FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

I. Datos generales:

Departamento: Inglés
Año Académico: 2017
Carrera: Traductorado Bilingüe Inglés - Español
Espacio Curricular: TALLER DE RECURSOS INFORMÁTICOS EN TRADUCCIÓN
Área a la que pertenece: área de aplicaciones
Año en que se cursa: cuarto año
Régimen: cuatrimestral (primer cuatrimestre)
Carácter: obligatorio
Carga horaria total: 60 horas
Carga horaria semanal: 4 horas
Espacio curricular correlativo: Taller de Informática, Teoría y Práctica de la Traducción
Equipo de cátedra: Prof. Titular: T.P. Claudia Martel

II. Fundamentación:

El Taller de Recursos Informáticos en Traducción tiene por objeto acercar al alumno a las tecnologías de la información y a los recursos informáticos como instrumentos de apoyo en las distintas tareas en que se desarrolla el proceso de la traducción, apreciando el valor que tienen y evaluando su uso en cada situación.

En la actualidad, el traductor no puede estar ajeno al avance de las nuevas tecnologías. Debe poder presentarse en el mercado por medio de una página web o visitar foros especializados, trabajar con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, enviar y recibir archivos, convertir formatos, editar textos, etc.

También es indispensable que el traductor se familiarice con la gestión de traducciones mediante programas de traducción asistida.

Se intenta desarrollar en los estudiantes capacidades intelectuales que les permitan desenvolverse en situaciones distintas o ante problemas nuevos. También se busca que adquieran destrezas para automatizar los procesos de los programas y recursos informáticos y, de esta manera, se incorporen fácilmente al mundo profesional.

III. Objetivos:

Se espera que el alumno logre:

- conocer y dominar las funciones básicas de una serie de herramientas informáticas necesarias para la traducción en un contexto profesional;
- conocer y aprender a usar herramientas que les permitan elaborar sus propios glosarios y corpus textuales;
- desarrollar una actitud positiva frente a las nuevas tecnologías;
- familiarizarse con el vocabulario y la jerga propia de la informática y poder seguir informándose de las novedades en el futuro;
- conocer y aprender a usar memorias de traducción;
- aplicar la capacidad de análisis y síntesis en el contexto de la evaluación de fuentes de información.

Objetivos por unidad:

UNIDAD 1:

- introducir al Sistema Informático. *Hardware* y *software*;
- introducir los sistemas operativos;
- conocer qué es el *software* libre;
- aprender a usar programas de nuestra computadora. Mantenimiento;
- usar eficientemente el teclado.

UNIDAD 2:

- conocer la historia de la internet y apreciar las ventajas que trajo a la comunicación; navegadores;
- aprender a hacer búsquedas eficientes en la tarea de documentación y búsqueda de terminología;
- identificar fuentes confiables en medio de un universo de datos y publicaciones;
- abordar el uso de la nube como medio de trabajo colaborativo y de respaldo de información;
- comunicarse con expertos y traductores en diferentes partes del mundo con el fin de consultar e intercambiar ideas y experiencias a través de la red;
- analizar el uso de las redes sociales y del *networking*.

UNIDAD 3:

- conocer y probar herramientas que usa el traductor para convertir archivos, contar palabras; metabuscadores; correctores, entre otros;
- presentar los sitios más conocidos por los traductores.

UNIDAD 4:

- trabajar con herramientas específicas de traducción asistida por computadora, como las memorias de traducción, y conocer la diferencia entre ellas y la traducción automática.

- aprender a manejar básicamente Wordfast y SDL Trados Studio 2015; resolver conflictos en el proceso de traducción;
- conocer el concepto de localización de sitios web.

IV. Contenidos:

UNIDAD 1:

Hardware y *software*. Windows, Linux, Mac. S*oftware* libre. Herramientas para mantener limpio nuestro equipo. Antivirus, limpiadores. Atajos y símbolos en el teclado.

UNIDAD 2:

Internet, navegadores. Motores de búsqueda. Búsquedas avanzadas. La nube. Trabajo colaborativo. Redes sociales. Foros y listas de distribución.

UNIDAD 3:

Programas y herramientas para el traductor. OCR. Contadores de palabras. Conversores de formatos. Revisores. Generadores de presupuestos. Fuentes de información de interés lingüístico y terminológico en Internet: portales, diccionarios electrónicos, bases de datos terminológicas, glosarios, centros de referencia, otros.

UNIDAD 4:

Introducción a las herramientas conocidas como memorias de traducción, su definición y diferencias con el concepto de traducción automática. Localización de sitios web. Práctica básica en Wordfast y SDL Trados Studio 2015.

V. Metodología:

En las clases teóricas se expondrán y discutirán las características, ventajas e inconvenientes de las distintas tecnologías útiles para el traductor. En las clases prácticas, se presentarán las herramientas y los contenidos enunciados en la planificación, y se hará una práctica básica con algunas de ellas. Se buscará también que se adquieran capacidades y conocimientos en la resolución de problemas.

VI. Evaluación:

La modalidad operativa del aula-taller crea el ámbito y las condiciones para la adquisición de estrategias procedimentales esenciales y básicas para traducir. Lo sustancial del taller es la participación activa y responsable de los alumnos con la supervisión constante y la evaluación continua del docente.
Según lo dispuesto por la Ordenanza N.° 020/12 de la Facultad de Filosofía y Letras de la UnCuyo, alcanzará la condición de **alumno regular** aquel que cumpla con los siguientes requisitos:

-80 % de asistencia a las clases;

-80 % de trabajos prácticos asignados por el docente para cada unidad. Estos prácticos podrán ser individuales o grupales, según lo decida la cátedra. A ellos se suma el trabajo en clase, que será considerado como trabajo práctico. Nota mínima de cada trabajo: 60 %, lo que corresponde a un 6. El alumno que supere el 70 % de trabajos prácticos aprobado, es decir, que no haya logrado alcanzar el 80% requerido, tendrá una instancia de recuperación. El docente elaborará el trabajo de recuperación.
- 80 % de las evaluaciones y ejercicios en clase que no podrán recuperarse.
- 80 % del examen integrador final escrito, que podrá incluir preguntas teóricas y la práctica de la traducción.

El alumno que no reúna los requisitos mencionados por un margen del 50 % será considerado alumno libre. Para los alumnos libres, dicha evaluación global tendrá un carácter diferencial, ya que deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas, en virtud del artículo 7 de la Ord. 020/2012 CD. Asimismo, el alumno que rinda en calidad libre, deberá aprobar una instancia oral. El artículo 9 de la citada ordenanza específica que la calificación numérica obtenida por el alumno será la resultante de la integración de todas las instancias de evaluación enumeradas anteriormente y que se sucedan a lo largo de todo el proceso de enseñanza – aprendizaje.

Para ambas categorías de condición de alumnos, regular o libre, la nota final del Taller se obtendrá de promediar las siguientes notas:

- nota de proceso de los trabajos prácticos
- nota de la evaluación por unidad o de su recuperatorio
- nota de la evaluación integradora final (de la que hay tres instancias)
- nota de todas las evaluaciones del proceso
- nota de participación en clase
- nota de trabajo en grupo

Es decir, que todas las notas obtenidas durante el cursado determinarán la nota final.

Los Talleres no ofrecen la opción de inscribirse como alumno libre debido a su naturaleza.

Tanto los alumnos libres como los regulares podrán optar para rendir la evaluación global e integradora entre la última semana del cursado, la primera semana de clases de agosto y la primera semana de clases del primer cuatrimestre del siguiente año, considerando que el taller se dicta en el primer cuatrimestre del año calendario. (Ord. 020/2012 C.D. - Art. 4)

Para ciclo académico 2017, las fechas son las siguientes:

INSTANCIA	FECHA DE INSCRIPCIÓN	FECHA DEL EXAMEN
Primera	Hasta el 15/ 06 / 2017	20/ 06/ 2017
Segunda	Hasta el 22/ 08/ 2017	29/ 08/ 2017
Tercera	Hasta el 06/ 03/ 2018	13/03/2018

La evaluación final incluirá preguntas de teoría y ejercicios con la herramientas de traducción asistida que disponga la cátedra oportunamente.

A los alumnos del traductorado que acrediten título de Profesores de Inglés o que certifiquen la imposibilidad de cursar el taller por motivos laborales se les otorgará una única instancia de

evaluación durante la primera semana del cursado del Taller. En esa oportunidad, deberán demostrar que poseen los conocimientos, competencias y habilidades requeridas por los objetivos de dicho espacio curricular, y deberá prepararse por su cuenta, bajo su exclusiva responsabilidad y criterio. Si esta evaluación no fuere aprobada, el alumno deberá cursar el taller o volver a rendirla al inicio del siguiente año académico.
A continuación, sigue escala numérica que establece la Ordenanza N.° 108/2010 C.S.:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0 %
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24 %
	3	25 a 35 %
	4	36 a 47 %
	5	48 a 59 %
APROBADO	6	60 a 64 %
	7	65 a 74 %
	8	75 a 84 %
	9	85 a 94 %
	10	95 a 100 %

VII. Referencias bibliográficas y webliográficas:

* **Manual de Informática Aplicada a la Traducción** – Comisión de Recursos Tecnológicos – Editorial CTPCB – 2016

http://www.estudiosimbiosis.com.ar/internet
http://aprenderinternet.about.com/od/ConceptosBasico/a/La-Nube-En-Internet.htm
http://aprenderinternet.about.com/od/Glosario/a/Glosario-De-Internet.htm
https://josuealexander96.wordpress.com/2012/02/17/principios-basicos-de-informatica-hardware-y-software/
http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-Hardware-y-Software.php
http://www.traductores.org.ar/cartapacio/25/hardware-para-traductores
http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-el-sistema-operativo.php
https://www.gcfaprendelibre.org/tecnologia/curso/informatica_basica/sistemas_operativos/2.do
http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre
http://traduccionymundolibre.com/
http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre
http://www.traductores.org.ar/cartapacio/36/mantenimiento-y-optimizacin-de-nuestra-pc
http://www.youtube.com/watch?v=6Gt-jjGuGmQ
Siete momentos en la historia de internet
http://www.infobae.com/notas/648019-Siete-momentos-en-la-historia-de-internet.html
http://www.traductores.org.ar/cartapacio/16/bsquedas-avanzadas-en-google
http://www.biblogtecarios.es/inmaherrero/el-mercado-de-los-buscadores/

MOTORES DE BÚSQUEDA EN INTERNET
Natalia S. Stark
nstark@ing.unlpam.edu.ar
Teleinformática y Redes - Licenciatura en Sistemas de Información
Universidad Nacional de Luján
http://www.unlu.edu.ar/~tyr/tyr/TYR-motor/stark-motor.pdf
http://bibliotecadigital.educ.ar/uploads/contents/investigacion0.pdf
Lope Andrés Flórez Weidinger: Capítulo 1: ¿Cómo encontrar información confiable de manera eficaz? http://bioinformate.uniandes.edu.co/cap1.htm

Herramientas para el trabajo colaborativo
Observatorio Regional de la Sociedad de la Información de Castilla y León (ORSI). Consejo Regional de Cámaras de Comercio e Industria de Castilla y León. Bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 3.0 España.
2012. Junta de Castilla y León (www.jcyl.es)
http://www.jcyl.es/web/jcyl/binarios/678/297/Gu%C3%ADa%20Herramientas%20para%20el%20trabajo%20colaborativo.pdf?blobheader=application%2Fpdf%3Bcharset%3DUTF-8

http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html

http://www.informatica-hoy.com.ar/redes-sociales/historia-redes-sociales.php

Investigación, gestión y búsqueda de información en internet
Compiladores: Carla Maglione y Nicolás Varlotta, sobre la base de materiales de Educ.ar y Conectar Igualdad.
http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html

Tecnologías para traductores
http://www.fcdsbtraducciones.com/files/Tecnolog_as_para_traductores-Art_culo_publicado_en_el_Bolet_n_Conalti_46.pdf
http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre
http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre
http://es.wikipedia.org/wiki/Suite_ofim%C3%A1tica
http://es.wikipedia.org/wiki/Reconocimiento_del_habla
http://www.techsupportalert.com/best-free-desktop-search-utility.htm#locate
http://es.wikipedia.org/wiki/Corrector_ortogr%C3%A1fico
http://tradmasinfo.blogspot.com.ar/2012/04/gestion-de-corpus-multilinges.html
www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/.../19778

Abaitua, Joseba (2000): "Tratamiento de corpora bilingüe", para el seminario "La ingeniería lingüística en la sociedad de la información", Soria 17-21 de julio de 2004

Cabré y Bach (2004): "El corpus técnico del IULA: corpus textual especializado plurilingüe", en Panace@. Vol. V, no 16. Junio, 2004

http://web.uam.es/departamentos/filoyletras/filoinglesa/Courses/IAALT/Presentations/IAT-Presentation-Trados.pdf

http://liveloveandtranslate.wordpress.com/2012/09/15/bases-terminologicas/

Tecnologías de la información y de la comunicación (tic) al servicio del traductor profesional
2004
M. Isabel Diéguez M. mdieguez@puc.cl
Rosa María Lazo R. rlazo@puc.cl
Pontificia Universidad Católica de Chile

Documentación aplicada a la traducción
2011
Prof. José Antonio Merlo Vega
Dpto. de Biblioteconomía y Documentación
Universidad de Salamanca
http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/ncorte/art.htm

Prof. Mag. Irene BINIA
Directora del Departamento de Inglés
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cuyo